

### 書面質詢主題：關於本澳翻譯專業的發展規劃

早前立法會分別一般性通過了《融資租賃公司制度》、《融資租賃稅務優惠制度》、《仲裁法》等多個有關本地特色金融、各國民商事往來的法案。隨着日後這類法律配套的推出，澳門的各類人才、尤其是雙語、乃至是多語翻譯專才的培養儲備上，也應當有所規劃，才能跟上制度革新的步伐，落實本澳「一中心、一平台」的長遠發展策略。

翻譯人才十分「渴市」。政府在前年亦透露尚缺 200 名中葡翻譯人才。<sup>1</sup>將來一旦要落實特色金融或國際民商仲裁中心，引進外資、法律研判，各種事務，無一不需溝通傳譯，恐怕對於翻譯人員的需求，相比起公職擬招募的 200 名中葡人員，只會有多無少，而且可能要有更多語種的配備。

但有研究指出，本澳翻譯市場目前仍存有諸多問題：翻譯公司較少，客戶仍局限於政府、博企及周邊公司，而且研究亦稱，近年來，博彩及娛樂行業吸引了大量具有翻譯背景的專業人士投身博彩業，他們卻經常從事與其專業無直接關聯的工作，再加上這些翻譯人員的薪資報酬並非是高薪者，因此在「英譯」這個領域中常充斥著許多與翻譯專業知識無關者，這也導致澳門的翻譯人才參差不齊。<sup>2</sup>這反映出一個問題，就是目前本地的翻譯專業，仍然局限於政府部門，而私人市場上，仍然未具備成熟的土壤<sup>3</sup>，可能會導致人資錯配，語言專才的就業面狹窄、認證不足、前景得不到保障，長遠亦不利

<sup>1</sup> 《中葡翻譯缺員 200》，澳門時報，2016 年 11 月 24 日。

<sup>2</sup> 《澳門翻譯專業未來人才需求研究撮要》，由高教辦委託澳門理工學院進行，2014 年 12 月。  
連結：<https://goo.gl/zi4Ebp>

<sup>3</sup> 《葡語平台未奏效 中葡翻譯搵工難》，巴士的報，2017 年 2 月 14 日。

澳門作為葡語系國家商貿平台的發展。除了人才的培養，澳門亦需要成熟的翻譯專業和市場，才能具有日後成為中葡平台的實力。

參考外地，例如台灣 2007 年已設立了翻譯人才的檢定制度，由教育部主辦（五年後交由財團法人語言訓練測驗中心（LTTC）承辦），分為筆譯口譯組別，取得證書者，即可登錄政府的多個人才資料庫，從而確立翻譯人才的就業出路、專業認證資格，保證多語傳譯的「信、達、雅」。

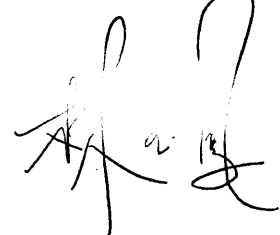
為此，本人謹提出如下質詢：

1、目前政府對於本地高校畢業的中葡或其他語言翻譯專業學生的就業狀況及前景有何預估或具體統計數據？

2、為了全面發展本澳的翻譯專業，從而配合將來「一中心、一平台」的發展，政府會否參考外地經驗，研究引入與國際接軌的翻譯專業檢定及認證制度？

3、同樣，為了促進本地私人市場翻譯專業的發展，將來政府會否參考諸如台灣「翻譯社」的例子，研究推出扶助政策、法律規範以鼓勵其專業發展？

澳門特別行政區立法會議員



林玉鳳

二零一八年六月二十六日